

Técnicas de traducción

Martina Emsel

Universität Leipzig

1. OBSERVACIONES PRELIMINARES

En las relaciones intralingüales, los aspectos de la traducción ocupan un espacio especial por centrarse casi siempre en un determinado par de lenguas y ver las relaciones entre ellas en su variante dinámica; con otras palabras, en el traspaso de un código lingüístico a otro. Se trata de un proceso no meramente filológico, sino también de importancia social, por su potencial comunicativo. Como consecuencia, se ha desarrollado una carrera profesional de esta índole que requiere una formación adecuada.

Desde hace algún tiempo observamos en la enseñanza de esta materia, que es la traducción, no solamente una correlación siempre más estrecha con la traductología y su terminología en los aspectos generales, comunicativos, sino también la tendencia a completar la experiencia individual del profesor acerca de un texto particular con la generalización de este problema y su aplicación a otras situaciones.

Compartimos la opinión de que un factor decisivo para una enseñanza eficaz de la traducción —igual que en la posterior ejecución profesional— ha de basarse en el desarrollo sistemático del conocimiento, de una concienciación de categorías de problemas traduccionales.

Esto se refiere sobre todo a los tipos de textos no literarios que constituyen la gran mayoría de los textos a traducir en la práctica moderna.

A base de un material amplio (textos paralelos, traducciones autorizadas, análisis de errores), hemos llegado a generalizar fenómenos singulares y los agrupamos según casos modélicos, incluyendo variantes para su solución.

Al desarrollar la terminología de las técnicas de traducción nos hemos limitado hasta ahora al análisis de las relaciones de equivalencia entre un

solo par de idiomas. Dado el alto grado de generalización en las técnicas, nada nos impide aplicarlas a otra combinación de lenguas y completar el catálogo presente.

Basándonos en el esquema de Reiss¹ podemos constatar que el problema de las técnicas de traducción combina los aspectos descriptivos, teóricos y de aplicación en traductología:

TRADUCTOLOGÍA		
<u>descripción</u>	<u>teoría</u>	<u>aplicación</u>
procesos	niveles de lengua	enseñanza

2. TÉRMINOS BÁSICOS

Nos parece oportuno definir algunos términos básicos de las relaciones intra-lingüales para aclarar cómo los concebimos, en algunos casos de modo diferente a otros estudios.²

Distinguimos entre las relaciones de correspondencia y las de equivalencia.

Relaciones de correspondencia (dt.: Entsprachungsbeziehungen)

Si observamos las unidades de la lengua de partida de forma relativamente aislada, las relaciones de correspondencia nos indican todas las posibilidades que pueden corresponder a esta unidad en otra lengua, independientemente del contexto o de la situación comunicativa.

Tales correspondencias son, por ejemplo, a nivel lexicográfico todas las entradas que aparecen asociadas a una palabra en un diccionario bilingüe:

al.: alt > esp.: viejo, antiguo, obsoleto, en desuso, usado, etc.;

o a nivel sintáctico las informaciones de una gramática bilingüe (o para extranjeros) para realizar una determinada estructura en el otro idioma:

esp.: GERUNDIO > al.: segunda frase, resp. frase subordinada, iniciado por UND, WEIL, DA, WENN, ALS o verbo + participio II/infinitivo.

Relaciones de equivalencia (dt.: Äquivalenzbeziehungen)

Son las relaciones entre las unidades de traducción en la lengua de partida y sus correspondencias particulares en la lengua de llegada, determinadas por un texto (y una situación) concretos.

Las equivalencias incluyen, además de las correspondencias antes mencionadas, otras versiones, siempre y cuando cumplan con el criterio fundamental para estas relaciones, que es la equivalencia comunicativa entre el texto original y su traducción (relativa identidad de sus funciones comunicativas y factores situacionales), como unidades léxicas de otra clase de palabras, por ejemplo:

al.: alt > esp.: de edad, de muchos años, (*alt werden*) envejecer;

o los casos de modulación sinonímica o antonímica:

al: Ich weiß nicht, ob ich diesen Tag vergessen kann.

esp.: No sé si puedo dejar de pensar en este día.

Técnicas de traducción (dt.: Übersetzungstechniken)

Son todos los procedimientos para realizar todas aquellas relaciones de equivalencia que se realizan a base de reglas ya existentes, o, por lo menos, de alta frecuencia. Es indispensable que estos procedimientos admitan una descripción de las estructuras de las lenguas involucradas en la traducción, preferencias en el uso, así como condiciones contextuales.

Estos procedimientos abarcan la microestructura del texto, lo que sería —en términos ingleses— la perspectiva de *bottom up*, muy específico en cada lengua y complemento indispensable de los procedimientos *top down*,³ de carácter más general por sus aspectos social y comunicativo.

En la clasificación básica de las técnicas de traducción distinguimos entre los aspectos formal-categorial y semántico-pragmático. El segundo criterio se refiere a si en estos aspectos se muestra una congruencia o divergencia entre los dos idiomas en cuestión. De la correlación entre estos cuatro factores resultan cuatro tipos básicos en los procedimientos traduccionales:

LP → LL1	congruencia	divergencia
formal-categorial	A. REPRODUCCIÓN	B. TRANSFORMACIÓN
semántico-pragmático	C. SUBSTITUCIÓN	D. MODULACIÓN

Cada texto dispone de rasgos tanto formal-categoriales como semántico-pragmáticos. Obviamente, siempre hay que considerar en la traducción una de las posibles combinaciones del tipo A + B, A + D, B + C o B + D.

En nuestro análisis tratamos de dejar estas combinaciones en un segundo plano, y presentar las técnicas en una forma relativamente “pura” (que se explica en los párrafos siguientes).

Grados de aplicación

Las técnicas de traducción —de cómo se pueden aplicar entre los idiomas español y alemán— muestran diferentes grados de aplicación:

— obligatorio	=====
— facultativo, opcional	-----
— válido en ambos sentidos de la traducción	D → S
— válido o dominante en uno de los dos sentidos de la traducción	D → S/D ← S
— se excluye para un par determinado de idiomas si en un catálogo más general entran más de dos	D -/- S

Son marcas que se usan y que se han usado ya en una descripción detallada. Además, se indica en ella el sentido de traducción en los ejemplos con una flecha (\rightarrow ; \leftarrow).

Una última observación general se refiere al carácter abstracto de cualquier término lingüístico frente a la complejidad del habla y, por tanto, de la traducción. Al describir y distinguir las técnicas nos hemos fijado en el primer paso —de modificar o no algo en comparación con el texto original. Prescindimos de mencionar en cada caso los cambios que resultarían obligatorios para producir una frase correcta, por ejemplo, al sustituir un verbo, un posible adverbio pasaría a la categoría de adjetivo u otra construcción atributiva.

3. REPRODUCCIÓN

Si en las relaciones entre dos lenguas hay unidades y estructuras que coinciden parcial o totalmente en sus categorías y sus funciones, la traducción puede realizarse a través de una reproducción.

A menudo estos fenómenos quedan fuera de la consideración, tanto en los estudios acerca de la traducción como entre las técnicas de traducción, por parecer “sin problemas”. A nuestro entender merecen especial atención:

- como procedimiento obligatorio en algunas relaciones especiales de equivalencia (ritmo, terminaciones en poesía...);
- como criterio distintivo y complemento indispensable frente a las demás técnicas —sustitución lexicalizada, transformación y modulación. En ellas puede combinarse la reproducción (por ejemplo, morfo-léxica) con una

- transformación (morfo-sintáctica) en la recodificación de una unidad de traducción;
- como criterio en procesos automatizados de traducción.

La subclasificación se basa en la existencia de estructuras lingüísticas paralelas en niveles de orden jerárquico.

Subclasificación de la reproducción

1. R. fonético-fonológica
2. R. morfo-léxica:
 - estructuras lexicogenéticas
 - denominaciones polilexemáticas
3. R. morfo-sintáctica:
 - clase de palabra
 - número
 - tiempo
 - modo
4. R. de la estructura fraseológica:
 - orden de palabras
 - orden de las partes de la oración
5. R. de la estructura textual
6. R. de recursos estilísticos:
 - unidades fraseológicas
 - recursos metafóricos

Para la equivalencia léxica en estas estructuras paralelas estipulamos que puede realizarse mediante substitución.

4. TRANSFORMACIÓN

Las transformaciones se hacen necesarias siempre y cuando

- no existan categorías o estructuras analógas en la lengua de llegada;
- si constatamos una divergencia parcial o total del espectro funcional-semántico, en el caso de estructuras formalmente semejantes de las dos lenguas;
- existan preferencias divergentes en el uso, sea de índole general o en algunos tipos de texto.

Las transformaciones describen entonces procesos que pueden o tienen que realizarse mediante un cambio de categorías y/o estructuras en la traducción de la lengua de partida a la lengua de llegada.

Los criterios para escoger la solución adecuada entre varias posibilidades, las correspondencias, resultan siempre y en primer lugar de un análisis de la función comunicativa de la unidad en la lengua de partida, una unidad cuya extensión sobrepasa en muchos casos los límites formales de las unidades sintácticas tradicionales.

El proceso que acabamos de describir puede parecer demasiado prodigioso y lento para las necesidades de la traducción en la práctica. Pero sabemos bien que así se desarrolla: se automatiza con el tiempo y la experiencia creciente. Hay que volver a este método conscientemente ante unidades desconocidas en la lengua de partida o que contradicen los conocimientos hasta ese momento.

La subclasificación se ciñe otra vez a criterios formales en los diferentes niveles del sistema de la lengua. Para delimitar los problemas partimos también de la posibilidad de estipular substitución en las unidades léxicas.

Subclasificación de la transformación

1. T. lineal:
 - en el grupo nominal
 - en la estructura del predicado
2. T. intracategorial
 - de categorías nominales
 - de categorías verbales
3. T. intercategorial
 - de categorías morfo-léxicas
 - de categorías morfo-sintácticas
 - de la clase de palabras
4. T. de la estructura oracional:
 - cambio a frase subordinada o viceversa
 - reducción o ampliación estructural
5. T. de la estructura del texto
 - segmentación o combinación de frases

5. SUBSTITUCIÓN

La substitución no cuenta entre las técnicas propiamente dichas porque no se trata de procedimientos modélicos, sino de sustituir mecánicamente, y en casos singulares, unidades de partida por unidades de llegada, como las encontramos en los diccionarios bilingües u otras fuentes. El tamaño de estas unidades se extiende desde morfemas lexicogenéticos hasta unidades fraseológicas, pero predominan las palabras con sus límites gráficos.

La substitución no se puede distinguir exactamente de la modulación, como tampoco se puede hacer siempre entre la coincidencia y la divergencia de los significados léxicos. Otros factores que influyen en este momento son las informaciones adicionales que presta el diccionario (o no las presta) y la capacidad del texto para reducir el potencial polisémico de una unidad a la variante actual, monosémica.

Subclasificación de la substitución

1. S. de unidades morfológicas:
 - *nomina actionis*
 - adjetivos
2. S. de unidades léxicas
3. S. de unidades fraseológicas:
 - colocaciones fijas
 - proverbios
 - dichos
4. S. de traducciones autorizadas

Un caso particular de substitución lo constituye la transposición. En este caso, la unidad de la lengua de partida pasa (casi) sin cambio alguno a la lengua de llegada.

5. Transposición:
 - elementos de la lengua de partida
 - elementos de otra lengua que la de partida

Puede tratarse de nombres propios, términos de carácter regional o incluso segmentos del texto (citas).

6. MODULACIÓN

El rasgo común de todas las técnicas que resumimos en el capítulo de la modulación consiste en que se realizan por lo menos en la oración, pero muy a menudo en el texto. Un segundo aspecto de las modulaciones es que ya no podemos apartar los problemas estructurales y de contenido, sino que tratamos la combinación indispensable de varias técnicas singulares. De este modo podemos superar divergencias semánticas entre los sistemas léxicos de dos idiomas y podemos encontrar soluciones adecuadas para las funciones estilística, pragmática y otras.

A diferencia de los procedimientos mencionados en los capítulos de reproducción, transformación y sustitución, en el caso de la modulación par-

timos de relaciones mucho más flexibles entre las unidades de traducción en la lengua de partida y la formas de realizar estos contenidos comunicativos en la lengua de llegada.

La delimitación entre la transformación y la modulación es, a veces, de carácter metodológico, porque puede tratarse de un mismo fenómeno que se puede estudiar desde dos puntos de vista diferentes, focalizando una vez las estructuras formales y otra vez su potencial comunicativo.

Existe también una relación estrecha o delimitación flexible hacia la substitución, porque el espacio en el que se mueve el traductor con sus decisiones depende tanto de su competencia lingüística como de la calidad de sus medios auxiliares, por ejemplo, si un diccionario contiene o no las informaciones contextuales necesarias.

La subclasificación toma en consideración el tamaño de la unidad de traducción y su influencia a nivel léxico, oracional o textual, y, además, los factores extralingüísticos, como los conocimientos especiales o las situaciones sociales de los interlocutores. La divergencias de carácter sociolingüístico o técnico resultan, a nuestro entender, del hecho de que el objeto de la traducción es un texto que en primer lugar se ha producido para el uso “interno”, sin prever una posterior traducción.

Subclasificación de la modulación

1. M. del significado léxico:
 - concretización derivada del contexto
 - generalización que se debe compensar en el texto
 - alternación sinonímica o antonímica
2. M. del significado fraseológico:
 - cambio de imagen
 - reducción fraseológica (*Entphraseologisierung*)
 - cambio del recurso lingüístico
3. M. de la constitución del texto
 - M. de rasgos estructurales (condicionada por el uso lingüístico)
 - M. de rasgos del contenido (condicionada por los conocimientos de los interlocutores)

7. CONCLUSIONES

La subclasificación de las técnicas muestra muy claramente que existen varias posibilidades entre las que hay que escoger la más apropiada. Limitamos los subniveles y recurrimos en ellos a términos conocidos para no complicar innecesariamente este método. Una subclasificación muy detallada que atribuya

un término a cada fenómeno singular es de utilidad exclusiva en un estudio lingüístico confrontativo, traduccional.

Nuestra descripción se extiende hasta ahora a fenómenos para los cuales estudios anteriores, tanto confrontativos como de traducciones, ofrecen las informaciones necesarias para poder generalizar el problema.

Es posible que otros estudios de esta índole en el futuro permitan ampliar el catálogo de técnicas y especificar las condiciones para su aplicación.

Las cuatro técnicas generales muestran un grado creciente de abstracción. Esta graduación se encuentra en correlación directa con la extensión mínima de las unidades de traducción. Por otra parte, observamos una correlación inversa respecto al espacio disponible para cada técnica si vemos la traducción dentro de los marcos de la equivalencia comunicativa: en el nivel textual predomina la reproducción, mientras que las modulaciones han de compensarse dentro del texto.

La descripción y la enseñanza de la traducción puede basarse en las técnicas si se trata de estos algoritmos generalizables, pero hay que considerar siempre la multitud de factores extralingüísticos y macroestructurales que influyen en la decisión.

A diferencia de las reglas gramaticales, las técnicas de la traducción no están previstas para ser estudiadas y aplicadas de forma aislada. Se trata más bien de ofrecer al traductor un método de análisis y una gama de soluciones para una serie de problemas, de profundizar y sistematizar los conocimientos intralingüísticos entre una lengua de partida y una lengua de llegada, y transmitir del modo más eficaz experiencias prácticas. Al mismo tiempo, las técnicas sirven de "andamio" terminológico homogeneizado para la descripción de las estrategias traduccionales.⁴

NOTAS

1. REISS, K. (1989) «Was ist und warum betreibt man Übersetzungswissenschaft». En: *Lebende Sprachen* 3/1989, p. 97-100.
2. Estudios generales con terminologías y respecto a idiomas diferentes:
L. S. BARCHUDAROV. (1975) *Jazyk i perevod*. Moskva. (Ruso).
GÜTTINGER, F. (1963) *Zielsprache. Theorie und Technik des Übersetzens*. Zürich.
HENSCHELMANN, K. (1980) *Technik des Übersetzens: französisch– deutsch*. Heidelberg. (Francés-Alemán).
HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen. (Inglés-Alemán).
JÄGER, G.; DALITZ, G. (1984) *Die Sprachmittlung und ihre Hauptarten*. Leipzig (Universität).

- VINAY, J. P.; DARBELNET, P (1958) *Stilistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.* París. (Francés-Inglés).
- WOTJAK, G. (1982) «Äquivalenz, Entsprechungstypen und Techniken in der Übersetzung». En: JÄGER, G./NEUBERT, A.: *Äquivalenz bei der Translation. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 5.* Leipzig. (Español-Alemán).
3. Estudios basados en el análisis de textos, respecto a la situación comunicativa:
NORD, Ch. (1989) *Textanalyse und Übersetzen.* Heidelberg: GROSS. (Español-Alemán).
NORD, Ch. (1989) «Loyalität statt Treue: Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie». En: *Lebende Sprachen* 3/1989, p. 100-105. (Español-Alemán).
REISS, K. (1983) *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text.* Heidelberg. (Francés-Alemán).
4. Propuestas para un catálogo de técnicas de la traducción:
DOHERTY ,M. / ANGERMÜLLER, H. (1983) «Sprachliche Operationen beim Übersetzen». En: *Fremdsprachen* 3/1983, p. 166-170. (Inglés-Alemán).
DOHERTY, M. (1989) «Übersetzungsoperationen». En: *Fremdsprachen* 3/1989, p. 172-177. (Inglés-Alemán).
FLEISCHMANN, E. (1987) «Zu einigen Fragen der Erarbeitung eines Katalogs von Übersetzungsproblemen». En: *Linguistische Arbeitsberichte* (Universität Leipzig), p. 14-29. (Ruso-Alemán).
FRIEDERICH,W. (1969) *Technik des Übersetzens. Englisch und Deutsch.* München. (Inglés-Alemán, y viceversa).
FRIEDERICH, W./ NUFFER, H. (1976) «Übersetzungssystematik: Sprachtypisches als Übersetzungshilfe». En: *Lebende Sprachen* 1976, p. 53-57 y 103-104. (Inglés-Alemán, y viceversa).
GÜTHER, A. (1987): *Techniken und Probleme beim Übersetzen von Fachtexten des Bereiches Feinmechanik/Optik ins Spanische.* (tesis de licenciatura). Leipzig. (Alemán-Español).
NEUBERT, A. (1965) «Regeln des Übersetzens». En: *Fremdsprachen* 2/1965, p .83-89. (Inglés-Alemán).
SCHMIDT, H. (1984) «Translationsverfahren in der Übersetzungslehre». En: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Jena GSR*, 5/1933, p. 667-671. (Ruso-Alemán).
WOTJAK, G. (1981) «Técnicas de la traslación». En: *Aspectos fundamentales de teoría de la traducción.* La Habana, p. 197-230. (Español-Alemán) WOTJAK, G. (1985): «Techniken der Übersetzung». En: *Fremdsprachen* 1/1985, p. 24-33. (Español-Alemán).